



# Κορωνέα

## Koroni News

Abstracts in English

Ετος 3° • Νοέμβριος-Δεκέμβριος / November-December 2017 • Αρ. φύλλου 20

ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΟΡΩΝΗ ΚΑΙ ΤΗ ΝΟΤΙΑ ΜΕΣΣΗΝΙΑ

**Καλές γιορτές**  
**Ευτυχισμένος ο καινούργιος χρόνος**  
**Happy New Year**



### Μεταφορά του Γυμνασίου - Λυκείου



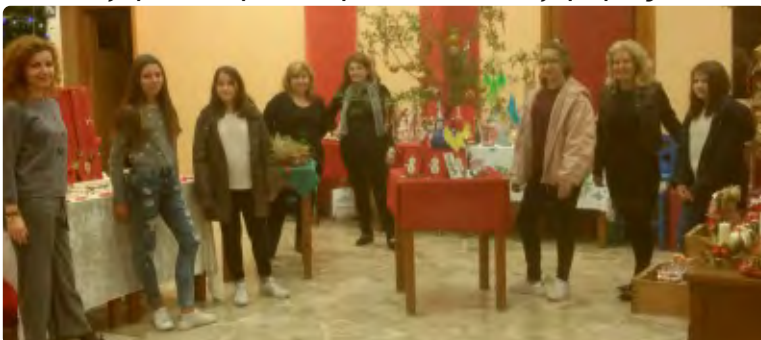
Σύμφωνα με την Δημοτική Αρχή, απομένει μόνο η θετική γνωμοδότηση του Υπουργείου Παιδείας προκειμένου να ξεκινήσει η διαδικασία ανέγερσης των νέων κτηριακών εγκαταστάσεων στην περιοχή Σαράντου. (βλ. σελ.7)

#### **The new building of High School - Lyceum**

According to the Municipal Authority, only the positive opinion of the Ministry of Education remains to start the process of erection of the new building in the Sarantou area. (see p. 7)

### **Καλές γιορτές! Ευτυχισμένο και χαρούμενο το νέο έτος 2018!**

**Ανοίξαμε το Χριστουγεννιάτικο Παζάρι μας!!!**



Σας περιμένουμε στην Κορώνη, στο πρώην εστιατόριο Αποστολόπουλου (οδός Π. Ράλλη - απέναντι από την Αστυνομία)

Κάθε μέρα από τις 5:00 μ.μ. έως τις 8:00 μ.μ.

Το Σάββατο 23/12/2017, την Κυριακή 24/12/2017 και το Σάββατο 30/12 & Κυριακή 31/12 /2017, θα είμαστε ανοικτά και τα πρωινά από τις 10:00 π.μ. έως την 1:00 μ.μ.

**ΣΑΣ ΠΕΡΙΜΕΝΟΥΜΕ!!!**

### Η γιορτή της Αθηναγορείου Φιλαρμονικής



Στις 10 Δεκεμβρίου, στην κατάμεστη αίθουσα του κτηρίου Κλάππα, τα μουσικά σύνολα του Φεστιβάλ Τεχνών Κορώνης καταχειροκροτήθηκαν από τους παρευρισκόμενους. Η Αθηναγόρειος Φιλαρμονική, η Ορχήστρα των Πλαγίων ήχων και η Χορωδία Κορώνης έδωσαν και φέτος τον καλύτερό τους εαυτό στην καθιερωμένη χειμωνιάτικη γιορτή.

Στο διάλειμμα οι θεατές / ακροατές απόλαυσαν τους μεζέδες και τα γλυκά που είχαν ετοιμάσει οι συγγενείς των μουσικών, οι χορωδοί και οι φίλοι του Φεστιβάλ.

#### **The celebration of our music**

On 10 December, in the crowded room of the Klapas building, the music ensembles of the Koroni Arts Festival were applauded by those present. The Athenagorios Orchestra, the Orchestra of indirect sounds and the Koroni Choir gave this year their best at the well-established winter musical meeting.

At the break the spectators / listeners enjoyed the snacks and sweets prepared by the relatives of the musicians, choirs and friends of the Festival.

K. K.

### **Το Δ.Σ. του Φεστιβάλ Τεχνών Κορώνης**

ευχαριστεί τα μέλη, τους φίλους και όλους όσοι το στήριξαν τη χρονιά που πέρασε.

Εύχεται σε όλους καλές γιορτές και ευτυχισμένος ο καινούργιος χρόνος.

**The Koroni Arts Festival** would like to thank all the members, friends of the festival and those who supported us during this past year.  
We wish you a Happy New Year.

## ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ

### ΒΑΠΤΙΣΕΙΣ-ΟΝΟΜΑΤΟΔΟΣΙΕΣ

1) Την 30-09-2017, στο Ι.Π. Παναγίας Ελεήστριας Κορώνης, βαπτίστηκε το θήλυ τέκνο του Σωτηρίου Βασιλογιαννακόπουλου και της συζύγου του Ελένης Καρατζά, κατοίκων Περιστερίου Αττικής. Έλαβε το όνομα Λαμπρινή-Μαρία.

2) Την 17-11-2017, στο Δημοτικό κατάστημα Κορώνης, ονοματοδοτήθηκε το άρρεν τέκνο του Εντριάν Ρότσι και της συζύγου του Άλμα Ρουπουσά, Αλβανών υπηκόων κατοίκων Ζευολατιού Κορινθίας. Έλαβε το όνομα Ορέστης.

Την 4-11-2017, στον Άγιο Νικόλαο Κορώνης, βαπτίστηκε το θήλυ τέκνο του Ασημάκη Σιδέρη και της συζύγου του Ειρήνης Μπάρδα, κατοίκων Κορώνης. Έλαβε το όνομα Δήμητρα.

Την 12-12-2017, στο Δημοτικό κατάστημα Κορώνης, ονοματοδοτήθηκε το άρρεν τέκνο του Ελευθεράκη Γεωργίου και της Μπίζου Ασπασίας, κατοίκων Τ.Κ. Χαροκοπιού Κορώνης. Έλαβε το όνομα Φώτιος.

### ΘΑΝΑΤΟΙ

1. Την 27-11-2017, στην κατοικία του στην Κορώνη, απεβίωσε η Τσιρολιά Ευγενία, χήρα Γεωργίου το γένος Βασιλείου Καμβύση, συνίχος ΟΓΑ. Είχε γεννηθεί το έτος 1917 στην Τ.Κ. Βουναρίων Κορώνης.

2. Την 28-11-2017, στην κατοικία της στην Καλαμάτα, απεβίωσε η Ράλλη Αγγελική, χήρα Δημητρίου, το γένος Ιωάννη Τελεμέ, συνίχος ΟΓΑ. Είχε γεννηθεί το έτος 1917, στην Τ.Κ. Βασιλιτσίου Κορώνης.

3) Την 28-11-2017, στην κατοικία της στην Κορώνη, απεβίωσε η Περιβολαράκη Ολυμπία, το γένος Ανθίμου Μανωλίδη, συνίχος ΙΚΑ. Είχε γεννηθεί στην Νίκαια Αττικής το έτος 1944.

4) Την 29-11-2017, στο Γ.Ν.Ν Καλαμάτας, απεβίωσε ο Μπίζος Βασίλειος του Γεωργίου, συνίχος ΟΓΑ. Είχε γεννηθεί το έτος 1929 στην Τ.Κ. Βασιλιτσίου Κορώνης.

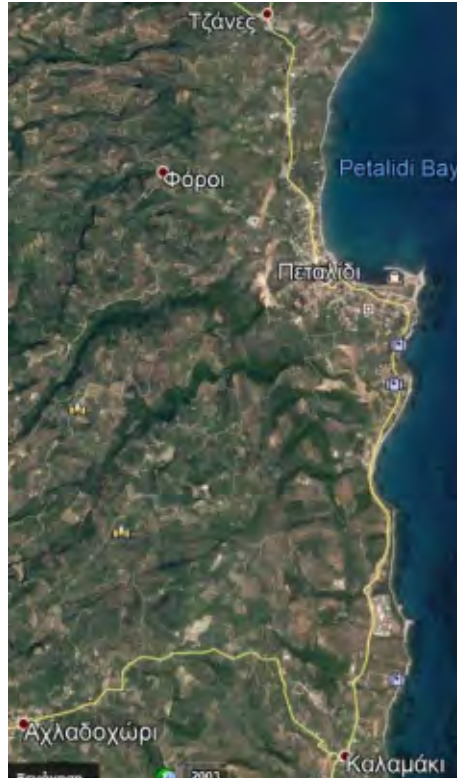
5) Την 01-12-2017, στην κατοικία του στους Αγίους Θεοδώρους Κορινθίας, απεβίωσε ο Ρέμπελος Γεώργιος του Αντωνίου, δημόσιος υπάλληλος. Είχε γεννηθεί στην Τ.Κ. Κόμπων Κορώνης το έτος 1957.

6) Την 11-12-2017, στην κατοικία του στην Φαλάνθη Κορώνης, απεβίωσε ο Κούκος Χαράλαμπος του Παναγιώτη, συνίχος ΟΓΑ. Είχε γεννηθεί το έτος 1932 στην Τ.Κ. Φαλάνθης.

Την 17-12-2017, στην κατοικία της στην Φαλάνθη Κορώνης, απεβίωσε η Τερτίπη Αικατερίνη συζ. Νικολάου, το γένος Αθανασίου Κοσμά, συνίχος ΟΓΑ. Είχε γεννηθεί στην Τ.Κ. Φαλάνθης το έτος 1932.

Την 17-12-2017, στο Γ.Ν.Ν Καλαμάτας, απεβίωσε ο Τσίκινης Νικόλαος του Γεωργίου, συνίχος ΟΓΑ. Είχε γεννηθεί στην Τ.Κ. Κορώνης το έτος 1934.

**Μέσα στο 2018 μπορεί να τελειώσει το έργο βελτίωσης στον δρόμο Ριζόμυλος - Κορώνη, στο τμήμα Τζάνε - Καλαμάκι και αυτός είναι ο στόχος για την Διεύθυνση Τεχνικών Εργων της Περιφέρειας Πελοποννήσου**



Την συγκεκριμένη προοπτική για το πολύπαθο έργο επεσήμανε στην "Ε" ο διευθυντής της υπηρεσίας Γιώργος Κωστόγιαννης, ενημερώνοντας ότι βρέθηκαν τα χρήματα για τις απαλλοτριώσεις και παρακατατέθηκαν στο Ταμείο Παρακαταθηκών και Δανείων. ... από την αρχή του 2018 το έργο μπορεί να δουλέψει σε φουλ ρυθμούς και μπορεί να ολοκληρωθεί μέσα στον επόμενο χρόνο, παρότι μέχρι τώρα βρίσκεται στο 30% με 35% του φυσικού του αντικειμένου.

Να υπενθυμίσουμε ότι από το δικαστήριο, πρωτόδικα, έχουν οριστεί πολύ ικανοποιητικές τιμές απαλλοτρίωσης για τους ιδιοκτήτες, απρόσμενα υψηλές για το Ελληνικό Δημόσιο, με αποτέλεσμα το κόστος των

απαλλοτριώσεων να φθάσει τα 6 εκ. ευρώ, ενώ από την Δ.Τ.Ε. της Περιφέρειας υπολογιζόταν μέχρι 1,5 εκ. ευρώ.

Στο Τριμελές Εφετείο Καλαμάτας, στις 18 Δεκεμβρίου, εκδικάζεται η αίτηση του Ελληνικού Δημοσίου για τον καθορισμό οριστικής τιμής μονάδας απαλλοτρίωσης. Αφορά όλους, και τους 375 ιδιοκτήτες που εμπλέκονται στο έργο.

Το έργο βελτίωσης στο Τζάνε - Καλαμάκι δημοπρατήθηκε στις 25 Σεπτεμβρίου 2012, η σύμβαση με τον ανάδοχο (Γ. Πετρήσ ΑΤΕ) υπογράφηκε στις 15 Νοεμβρίου 2013, και η αρχική προθεσμία υλοποίησης ήταν μέχρι τις 15 Μαΐου 2015.

Αρχικά το έργο προϋπολογισμού 23,4 εκ. ευρώ, που υλοποιείται με έκπτωση 37,22%, χρηματοδοτήθηκε από το ΠΕΠ του ΕΣΠΑ. Όμως, δεν ολοκληρώθηκε έως το τέλος του 2015, καθώς οι απαλλοτριώσεις δεν έχουν συντελεστεί ακόμα.

### **The improvement of the Rizomylos-Koroni Road (between Tzane - Kalamaki) will be finished in 2018**

Up until now only 30-35% of this project has been completed. Within the new year the owners of the land that has been expropriated will be paid their generous indemnity and things will move fast.

Fifteen million Euros will be added for the completion of the road to the original € 23.4m

Με απόφαση της Ειδικής Υπηρεσίας Διαχείρισης του Επιχειρησιακού Προγράμματος Πελοποννήσου, η συνέχιση και ολοκλήρωση του έργου βελτίωσης στο τμήμα Τζάνε - Καλαμάκι, μήκους 7.320 μέτρων, με χρηματοδότηση 15.507.673,29 ευρώ, εντάχθηκε στο νέο ΕΣΠΑ, στο πρόγραμμα της Περιφέρειας.

Η αρχική ημερομηνία λήξης της ένταξης και του έργου ήταν η 28η/10/2017.

Προβλέπονται 3,72 χιλιόμετρα νέων οδών και 2,84 χιλιόμετρα ανακατασκευασμένων ή αναβαθμισμένων οδών, καθώς περιλαμβάνει τις παρακάμψεις Τζάνε, Πεταλιδίου και Καλαμακίου. Ξεκινάει από την γέφυρα του Τζάνε και καταλήγει μετά το Καλαμάκι. εφημ."Ελευθερία"

**Χαρακοπιαδίτικα και άλλα / Harakorio and more**

Αντ. Χαζάπης / Antonis Hazapis

**Απευθείας στο αεροδρόμιο ή στο κέντρο της Αθήνας**



**Straight to the airport or the centre of Athens**

A grand service. Now from Koroni you can go straight to the airport E Venizelos of Athens or to the very centre of the city. The buses to Athens will take you to the usual Kilisos bus station and then if you wish you can, on the same bus, be taken to the next bus station Eleonas. There is a metro station there.

Only passengers arriving with the last Kalamata bus to Athens will not have this service because by the time they reach the station the metro does not run.

Μεγάλη εξυπηρέτηση. Από την Κορώνη απευθείας μετάβαση στο αεροδρόμιο Ελ. Βενιζέλος, το κέντρο της Αθήνας, ή σε όποιο σημείο φτάνει το μετρό και ο ηλεκτρικός, εξασφαλίζουν τα υπεραστικά λεωφορεία του ΚΤΕΛ.

Πώς μπορεί να γίνει αυτό;

Από την έναρξη της χειμερινής περιόδου, όλα τα δρομολόγια από Καλαμάτα καταλήγουν στον σταθμό "Ελαιώνας" του μετρό. Τα λεωφορεία φτάνουν κανονικά στον σταθμό των υπεραστικών, στον Κηφισό, κι αποβιβάζουν επιβάτες και εμπορεύματα, όπως γίνεται εδώ και χρόνια.

Όσοι επιβάτες, όμως, θέλουν να συνεχίσουν προς το μετρό μπορούν να παραμείνουν στο ίδιο όχημα. Δεν χρειάζεται να αναζητήσουν ταξί ή το επόμενο δρομολόγιο του αστικού.

Το λεωφορείο τους, μετά από λίγα λεπτά, θα συνεχίσει προς τον σταθμό «Ελαιώνας» του μετρό, από όπου μπορούν να φτάσουν σε όποια περιοχή επιθυμούν.

Αρκεί να έχουν μαζί τους τον αριθμό ΑΜΚΑ για να βγάλουν ηλεκτρονικό εισιτήριο.

Όλα αυτά ισχύουν για όλα τα δρομολόγια (πρωινά, απογευματινά κλπ) από Καλαμάτα. Όχι όμως για το τελευταίο νυχτερινό, αφού όταν φτάνει στην Αθήνα το μετρό δεν λειτουργεί.

**Θλιβερός ο απολογισμός για το 2017**

Σε προηγούμενη έκδοση της εφημερίδας, είχαμε αναφέρει γενικά στοιχεία για το δημογραφικό πρόβλημα που διαφαίνεται να δημιουργείται στην χώρα γενικότερα, και στην περιοχή μας ειδικότερα. Μάλιστα είχαμε σταθεί σε αριθμούς που είχαν δοθεί για τους νομούς της περιφέρειας Πελοποννήσου. Καθώς αποχαιρετούμε το 2017 και υποδεχόμαστε την νέα χρονιά, θα παρουσιάσουμε τι ακριβώς συνέβη στα όρια του τέρως δήμου Κορώνης τις προηγούμενες χρονιές.

Νεότερα στοιχεία του υπουργείου εσωτερικών, που ανακοινώθηκαν από την ΕΛΣΤΑΤ, δείχνουν ότι το 2016 στην περιοχή μας καταγράφηκαν 91 θάνατοι, έγιναν 13 γάμοι και δηλώθηκαν 3 διαζύγια. Συνολικά πραγματοποιήθηκαν 107 ληξιαρχικές πράξεις, όπου μεταξύ άλλων, περιλαμβάνονται και οι εγγραφές νεογέννητων στα δημοτολόγια.

Οι αντίστοιχοι αριθμοί το 2013 ήταν: θάνατοι 47, γάμοι 18, διαζύγια 5, σύνολο πράξεων 70. Το 2014 δηλώθηκαν 66 θάνατοι, 18 γάμοι, και 5 διαζύγια. Συνολικά, 89 ληξιαρχικές πράξεις.

Υπενθυμίζουμε πως οι γεννήσεις καταγράφονται από τα μαιευτήρια και τις γυναικολογικές κλινικές και όχι από τις υπηρεσίες του τόπου εγγραφής των γονέων ή του τόπου διαμονής του νεογέννητου.

Τι ακριβώς συνέβη το 2017 θα το μάθουμε σε λίγους μήνες, όταν τα ληξιαρχεία όλης της χώρας αποστείλουν τα στοιχεία στο υπουργείο Εσωτερικών και γίνουν αντικείμενο επεξεργασίας από την ανεξάρτητη αρχή ΕΛΣΤΑΤ. Τότε θα πληροφορηθούμε αν βγει αληθινός εκείνος ο θείος στο καφενείο που υποστήριζε πως "γέμισαν οι κολόνες χαρτιά. Φεύγουν ο ένας μετά τον άλλον οι γέροι και δεν αναπληρώνονται".

**Στην Καλαμάτα η εικόνα από την Χρυσοκελλαριά**



Στον ιερό ναό της Αγ. Βαρβάρας, στην Καλαμάτα, μεταφέρθηκε η εικόνα της Παναγίας της Χρυσοκελλαριώτισσας, από το ομώνυμο μοναστήρι. Την εικόνα υποδέχθηκε ο ίδιος ο μητροπολίτης Μεσσηνίας κ. Χρυσόστομος. Η εικόνα παρέμεινε

εκεί για πέντε ημέρες.

Η είδηση παρουσιάστηκε από το messinialife.

Είναι η πρώτη φορά που η εικόνα «βγήκε» από το μοναστήρι. (συν. στη σελ. 6 / cont'd p. 6)

**Μα γεννήτρια μας σώζει**

Παρότι οι βροχές μέχρι τώρα δεν είναι ιδιαίτερα πολλές και δυνατές, δυσανάλογα πολλές – και σε κάποιες περιπτώσεις παρατεταμένες – είναι οι διακοπές ηλεκτρικού ρεύματος. Κάποιοι μάλιστα είχαν μείνει σχεδόν μια εβδομάδα χωρίς ρεύμα, με την ΔΕΗ να απαντά σε κάθε κλίση τους: “αύριο θα έλθει το συνεργείο”. Οι ζημιές, όπως λέγεται, εστιάζονται κυρίως στους μετασχηματιστές και στην εξεύρεση των ανταλλακτικών τους.

Η ταλαιπωρία είναι μεγαλύτερη αν η ζημιά συμβεί την νύκτα, οπότε πρέπει να περιμένουμε να ξημερώσει για να έλθει το συνεργείο.

Ας ελπίσουμε ότι οι υπεύθυνοι της ΔΕΗ θα πάρουν κάποτε στα σοβαρά αυτό το πρόβλημα.

**A generator saves us**

Although the rains are not very numerous and powerful so far, there have been a disproportionate number of electricity cuts, some of which have prolonged. Some foreigners were left for almost a week without electricity, with DEI responding to every call "tomorrow the gang will come". Damage, it is said, mainly focuses on transformers and due to the lack of spare parts.

The inconvenience is greater if the cuts happen at night, so we have to wait until next morning for the technicians to come.

Let us hope that DEI officials will take this problem seriously sometime.

**Περιμένοντας...**

Κατά την δημοτική αρχή οσονούπω υπογράφονται τα συμβόλαια για την αγορά του χώρου του βιολογικού καθαρισμού. Όμως από νεότερες και έγκυρες πληροφορίες μας, το μέλλον είναι σκοτεινό και αβέβαιο σε ό,τι αφορά το οικονομικό.

Και όπως έλεγε ο Αθηναίος ρήτορας Δημοσθένης “δει δη χρημάτων και άνευ τούτων ουδέν έστι γενέσθαι των δεόντων”.

**Waiting...**

According to the municipality, the contracts for the purchase of the site of biological cleaning are ready to be signed. But from our information, the future is dark and uncertain with regard to the financing of the project.

And, as the Athenian orator Demosthenes said, "there is a need of money, and without it, none of those essentials can be done.."

**Ηλιόλουστα Χριστούγεννα στου Ζάγκα**

Οι δύο θαρραλέοι κολυμβητές δεν άφησαν την ευκαιρία να πάει χαμένη.

K. K.

**Sunny Christmas at Zaga beach**

The two courageous swimmers did not miss their chance.

**ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟ**

**Ο Διευθυντής του σχολείου, οι εκπαιδευτικοί, οι μαθητές/τριες, και ο σύλλογος γονέων και κηδεμόνων ευχαριστούν τους:**

**ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΩΝ – ΑΜΜΟΥΔΙ  
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟ ΣΥΛΛΟΓΟ ΚΟΡΩΝΗΣ  
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΣΥΛΛΟΓΟ ΚΟΡΩΝΗΣ  
ΜΑΝΙΑΤΑΚΕΙΟΝ ΙΔΡΥΜΑ  
ΛΑΜΠΡΟΠΟΥΛΟ ΕΥΓΕΝΙΟ**

Για την δωρεά πινάκων και μαρκαδόρων, κάτι που συμβάλλει στην διευκόλυνση της διεξαγωγής του μαθήματος και την αισθητική αναβάθμιση των αιθουσών. Η δωρεά αυτή φανερώνει την μεγάλη ευαισθησία για τα παιδιά μας και το σχολικό περιβάλλον τους, καθώς και τις συνθήκες μόρφωσης και αγωγής τους.

Είναι πολύ σημαντικές αυτού του είδους οι πρωτοβουλίες, που αναδεικνύουν την κοινωνική ευαισθησία και την έννοια της προσφοράς, ενώ παράλληλα δημιουργούν συνθήκες αισιοδοξίας, τόσο στους μαθητές όσο και στους δασκάλους τους.

Ο πρόεδρος του συλλόγου γονέων και κηδεμόνων  
Μιχαλόπουλος Νικόλαος

Ο Διευθυντής του σχολείου  
Γιαννουκάκης Αθανάσιος

**Ο ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΚΟΡΩΝΗΣ**

θα πραγματοποιήσει την ετήσια Κοπή της Πίτας το Σάββατο 20 Ιανουαρίου του 2018 στο εξοχικό κέντρο ο Μπόγρης.

**Θα χαρούμε να σας έχουμε κοντά μας.**

### Καρτάλειον Ίδρυμα

Ο Πρόεδρος και το Δ.Σ. του Καρταλείου Ιδρύματος σας εύχονται Καλές Γιορτές και μια ευτυχισμένη, ειρηνική και δημιουργική καινούργια χρονιά.



Ευχαριστούμε τον πανοσολογιότατο **Αρχιμαδρίτη Αθηνάγορα** για την πρόσφατη δωρεά μουσικών οργάνων και για το διαρκές ενδιαφέρον του για την Αθηνάγορειο Φιλαρμονική Κορώνης.

We thank **Archimandrite Athenagoras** for the recent donation

of musical instruments and his constant interest in the Athenagorios Orchestra of Koroni.

### Φεστιβάλ Τεχνών Κορώνης

Ευχαριστούμε τους συμπατριώτες μας **Αρχιμανδρίτη Αθηνάγορα Καρτάλη, Δημήτριο και Ρούλα Κουλουριάνου, Δημήτριο και Ελένη Μανιατάκη, Μάρκο Κ. Κουλούρη και Dietmar Nissen** για την στήριξή τους.

Είναι και για εμάς προσωπικά μια μεγάλη ανταμοιβή, η αναγνώριση του έργου που επιτελούμε.

### Koroni Arts Festival

We thank our compatriots **Archimandrite Athenagoras Kartalis, Dimitrios and Roula Koulourianos, Dimitrios and Eleni Maniatakis, Markos K. Koulouris and Dietmar Nissen** for their support.

For us, it is the greatest reward to have our work recognized.

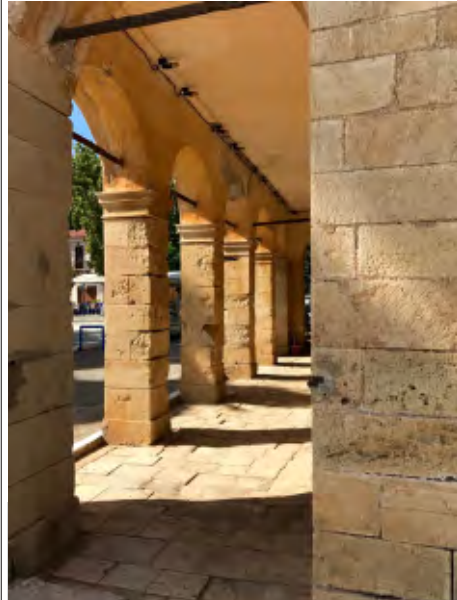
K. Κυρκοριανός

### Μανιατάκειον Ίδρυμα



Ο Πρόεδρος & και το Δ.Σ. του Μανιατακείου Ιδρύματος σας εύχονται Χαρούμενα Χριστούγεννα και μια νέα χρονιά με υγεία, αγάπη και ειρήνη.

### Αρχοντικό Ταρσούλη / Tarsulis Mansion



Όπως μας πληροφόρησε ο Δήμαρχος, η "Αναπτυξιακή Πάρωννας Α.Ε." έχει αναλάβει την εκπόνηση της μελέτης για την αναπαλαίωση του αρχοντικού Ταρσούλη, έναντι του ποσού των πενήντα (50.000,00) χιλιάδων ευρώ.

### The Mansion

As the Mayor informed us,

"Development Parononas SA" has undertaken the preparation of the study for the restoration of the Tarsoulis Mansion, for the amount of fifty (50,000.00) thousand euros.

K. K.

### Σύνδεσμος Κορωναίων της Αθήνας "Παναγία η Ελεήστρια"



**Η κοπή της πίτας** του Συνδέσμου των Κορωναίων της Αθήνας θα γίνει την Κυριακή στις 28 Ιανουαρίου στο ξενοδοχείο Τιτάνια, κοντά στην Ομόνοια, όπως συνηθίζεται τα τελευταία χρόνια.

Θα προηγηθεί δοξολογία στον παρακείμενο Ι.Ν. της Ζωοδόχου Πηγής.

Είναι μια ευκαιρία συνάντησης με τους συμπατριώτες μας.

### Οι τρόμπες / The waterspouts



Εντυπωσιακό ήταν το φαινόμενο με τους πολλαπλούς θαλάσσιους ανεμοστρόβιλους (τρόμπες / σίφουνες).

Impressive was the phenomenon of multiple waterspouts.

## Κέντρο Μελέτης Νεότερης Κεραμικής «Ο αράπης» - "The Niger"



Το ψήσιμο είναι το κρισιμότερο στάδιο της αγγειοπλαστικής διαδικασίας για δύο βασικούς λόγους: Πρώτον, επειδή είναι αυτό που μεταβάλλει τον φθαρτό πηλό σε ανθεκτικό κεραμικό και δεύτερον, επειδή κατά την διαδικασία του ψήσιματος συμβαίνουν οι περισσότερες ζημιές. Όλα τα παραπάνω, σε συνδυασμό με το γεγονός ότι η φωτιά συνδέθηκε συχνά με τελετουργίες, συνετέλεσαν ώστε να συσχετιστεί η διαδικασία αυτή με αποτροπαϊκά σύμβολα και ξόρκια. Αποτροπαϊκές κεφαλές και δύσμορφα ειδώλια χρησιμοποιούνταν από τους αρχαίους Έλληνες για να εξορκιστούν οι κακοί δαίμονες των καμινιών. Σε αρχαία παράσταση απεικονίζεται μια τέτοια κεφαλή πάνω από την είσοδο του κλιβάνου.

Στην νεότερη κεραμική του ελληνικού χώρου, μαρτυρείται ύπαρξη αποτροπαϊκών κεφαλών μόνο στην περιοχή της Κορώνης. Οι μελετητές R. Hampe και A. Winter αναφέρουν πως στο χωριό Κόμπιοι:

...Πάνω από την πόρτα του κλιβάνου υπήρχε εντοιχισμένο ένα ανάγλυφο κεφάλι με βαθουλωτά μάτια και μεγάλη μύτη, όπως των Σιληνών. Ήταν εντελώς μαύρο από τους καπνούς. Τον λέμε «αράπης», είπε ο Παναγιώτης. Στην ερώτησή μου για ποιο λόγο υπάρχει εκεί αυτό το κεφάλι απάντησε: «Έτσι πρέπει.»... (1)

Πολύ ωραία σχολίασε την μαρτυρία αυτή η Νάνσυ Κα-



along with the fact that fire was often associated with rituals, correlated the apotropaic symbols and spells of fire rituals with providing a safeguard. Apotropaic heads and distorted idols were used by the ancient Greeks to ward off or "exorcize" the evil demons of the kiln who might harm the ceramics. In an ancient vase painting such a scary head is depicted over the door of a kiln.

In more recent periods of Greek ceramics these apotropaic heads have been found only in the region of Koroni, in the southern Peloponnese. The scholars R. Hampe and A. Winter noted that in the village of Kobi (Κόμπιοι):

...over the door of the kiln there was a built-in head in relief, with sunken eyes and a big nose like Silenius. It was completely black from the smoke. 'We call him the niger' said Panagiotis. To my question as to why the head was located there he replied: 'That's how it should be.' ... (1)

"A long road has reached its end leaving us adrift." (2)

τσαπάρα Φανουρίου: «Ένας μακρύς δρόμος έφτασε στο τέρμα του, αφήνοντάς μας χαμένους». (2)

Κείμενο/text : Νίκος Λιάρος / Nikos Liaros

English translation: Stephanie Sampson

Φωτογραφία/photo: Φωτογραφικό αρχείο KMNK

Παραπομπές/references:

(1) Hampe R., Winter R., «Bei Töpfern und Töpferinnen in Kreta, Messenien und Zypern» Mainz 1962, s. 54

(2) Αναστασία Κατσαπάρα- Φανουρίου, «Μικρό χρονικό για μια χώρα πηλού», Εστία, 1990, σ. 33

A. Βασιλάκου

## Χαρακοπιαδίτικα

συν. από σελ. 3 / from p. 3

### Κάδοι ανακύκλωσης σε όλο τον δήμο. Συνείδηση έχουμε;

Μία από τις τελευταίες αποφάσεις που πήραν το 2017 τα μέλη του δημοτικού συμβουλίου ήταν και η προμήθεια 275 μπλε κάδων ανακύκλωσης. Για το σκοπό αυτό προκηρύχθηκε διαγωνισμός προϋπολογισμού 83.545 ευρώ.

Η κίνηση είναι σωστή. Πρέπει όμως να αποκτήσουμε και περιβαλλοντολογική συνείδηση σχετικά με την ανακύκλωση. Τώρα που θα πληρώνουμε να αγοράζουμε πλαστικές σακούλες από τα σουπερ μάρκετ, τον μανάβη, το γεωπόνο κλπ, θα πρέπει και οι κάτοικοι να είμαστε προσεκτικοί. Γι αυτό χρειάζεται ειδική προσπάθεια από το δημοτικά σχολεία μέχρι το τέλος της ζωής μας.

Να μη το ξεχνάμε ποτέ. Θα σώσουμε και τους εαυτούς μας και τη γη που μας φιλοξενεί.

Στους μπλε ρίχνουμε χαρτιά, όχι της τουαλέτας, αλλά

εφημερίδες κλπ, πλαστικά μπουκάλια, κουτάκια αλουμινίου από μπύρες, κόλες κλπ. Για όλα τα υπόλοιπα: δίπλα στους μπλε βρίσκονται άλλωστε και οι κάδοι για τα οικιακά απόβλητα.

### Recycling in all the Municipality. Do we have a convention?

One of the last decisions taken in 2017 by the members of the city council was the supply of 275 blue recycling bins. For this purpose, a tender for a budget of EUR 83,545 was launched.

The move is right. But we also need to have environmental awareness about recycling. That is why we need a special effort from primary schools to the end of our lives.

Never forget it. We will save ourselves and the land that hosts us.

Ant. Chazapis

## Σκέτα, έτσι όπως είναι

### Το κτήριο Γυμνάσιο-Λύκειο



γράφει ο Νίκος Σαρέλλας

#### The building of the gymnasium – lyceum

On 28 November the mayor informed the people of Koroni about the building of the new gymnasium – lyceum. People gathered at Klapa where the mayor told them that at long last all the obstacles had been overcome and now it is up to the final ‘judge’, i.e. the Ministry of Education, to decide on the matter. There are however a number of bureaucrats who are not keen on the approval of the project because the existing building covers the needs of the proposed one. We know how bad the present building is for the health of the pupils. So it is up to us, every association of Koroni, to defend the project by writing to the Ministry and explaining the reasons for the necessity of the new building.

Στις 28 του Νοέμβρη, ο δήμαρχος Δημ. Καφαντάρης ενημέρωσε τους δημότες της Κορώνης, σχετικά με την κατασκευή ή μη κτηρίων, που θα στεγάσουν το Γυμνάσιο-Λύκειο της Κορώνης. Έγινε μια συγκέντρωση στην αίθουσα του ‘Κλάππα’ και ο δήμαρχος πληροφόρησε τους δημότες ότι έχουν γίνει κάποια βήματα για την μεταφορά του σχολείου στο γνωστό οικόπεδο του ‘Σαράντου’, που έχει παραχωρηθεί από την εκκλησία του Άγιο-Δημήτρη, μέσω της Μητρόπολης, γι’ αυτό τον σκοπό.

Ο δήμαρχος τόνισε ότι, αφού ξεπεράστηκαν διάφορα

εμπόδια, το θέμα έχει σταματήσει στο υπουργείο παιδείας. Εκεί στο υπουργείο αυτό διάφοροι υπάλληλοι(!!) έχουν, απ’ ό,τι φαίνεται, αντιρρήσεις και προβάλλουν το ερώτημα, ποιος ο λόγος να κατασκευαστούν τα κτήρια, αφού το υπάρχον σχολείο εξυπηρετεί τις ανάγκες.

Εμείς εδώ, βέβαια, γνωρίζουμε πόσο ακατάλληλο, ανθυγιεινό, υγρό, μικρό, ακαλαίσθητο, παλιές κακής κατασκευής, χωρίς ίχνος μόνωσης και κτισμένο πάνω σε παλιά μπαζώματα της θάλασσας, είναι το Γυμνάσιο εκεί στην ‘Ομαλή’. Για τους παραπάνω λόγους, αλλά και για άλλους δευτερεύοντες αλλά σοβαρούς, θα πρέπει οι τοπικοί φορείς, σωματεία, σύλλογοι, όμιλοι, ενώσεις κ.λπ. να πάρουν θέση θετική για την κατασκευή σχολικών εγκαταστάσεων στην θέση ‘Σαράντου’. Την θετική αυτή τοποθέτηση των φορέων θα διαβιβάσει ο δήμος στο υπουργείο παιδείας, μπας και κινηθούν τα σκουριασμένα γρανάζια αυτής της χρονοβόρας κρατικής μηχανής.

Μέχρι τώρα έχουν χαθεί πολλά χρόνια και ο λόγος, τώρα, ανήκει στο υπουργείο παιδείας.

#### Τροχαίο ατύχημα

Στις 11 του Δεκέμβρη το πρωί, ο Παναγιώτης Βλαχοπουλιώτης (Αούας) είχε ένα τροχαίο ατύχημα στην θέση ‘Καραπατάς’, λίγα μόλις μέτρα από το εργαστήριό του (Καραβομαραγκοΐδιο). Έπεσε από το δίκυκλο μηχανάκι του (παπάκι), και χτύπησε στο κεφάλι του.

Τον βρήκαν αιμόφυρτο εργάτες που περνούσαν από τον δρόμο με τρακτέρ, φορτωμένο ελιές.

Ο τοπικός γιατρός Ν. Ρήγας έσπευσε στον τόπο του ατυχήματος και έδωσε τις πρώτες βοήθειες.

Ο τραυματίας μεταφέρθηκε στο Γ.Ν.Ν Καλαμάτας, στην συνέχεια στο νοσοκομείο Τριπόλεως και από εκεί – λόγω της σοβαρής κατάστασής του – στο Ναυτικό Νοσοκομείο Αθήνας.

Ευχές από όλους για γρήγορη αποκατάσταση της υγείας του και περαστικά.

### Μεταπτυχιακοί σπουδαστές στους Κόμπους για ελιές, τζάρες και γλέντι



Άνοιξε και πάλι - για μία ακόμη χρονιά - το δημοτικό σχολείο Κόμπων. Γέμισε από Ευρωπαίους σπουδαστές του προγράμματος ERASMUS + (μεταπτυχιακοί), που ακολουθούν το σχέδιο μαθησιακής κινητικότητας νέων «AgroteVs», με τον συντονισμό του Κ.Α.ΝΕ (Οργαν. Κοιν. Ανάπτυξης Νέων Καλαμάτας).

Έλαβαν μέρος 13 εθελοντές από τη Γαλλία, την Πορτογαλία, την Πολωνία, την Κροατία και τη Σουηδία.

Στόχος του προγράμματος, μέσα από εκπαιδευτικές, οικολογικές και πολιτιστικές δραστηριότητες, είναι όσοι με-

τέχουν να έρθουν πιο κοντά στη φύση και σε έναν πιο παραδοσιακό και φυσικό τρόπο ζωής. Το εκπαιδευτικό εργαλείο ήταν η ελιά, που έπαιζε και παίζει πρωτεύοντα ρόλο στην οικονομική ανάπτυξη των κατοίκων και της περιοχής. Ακόμη είδαν από κοντά -από τον κεραμίστα Τάκη Κυριακάκη - πως κατασκευάζονται τα πήλινα, οι γνωστές τζάρες.

Μέσα σε όλα τα άλλα παρακολούθησαν μαθήματα ελληνικής γλώσσας, επισκέφτηκαν το κάστρο της Κορώνης και ελαιοτριβεία της ευρύτερης περιοχής.

Το τελευταίο βράδυ μάλιστα στο καφενείο των Κόμπων οργανώθηκε γλέντι με μεζέδες, κρασί, καλαματιανά κλπ.

#### Postgraduate students in Kompoi for olives, jars and joy

It opened again - for yet another year - the Kompoi Primary School. It is filled by European students of the ERASMUS + program (postgraduates), who follow the “AgroteVs” learning mobility scheme, coordinated by KAEE (Social Develop. Org. for Young people of Kalamata).

13 volunteers from France, Portugal, Poland, Croatia and Sweden took part.

The goal of the program, through educational, ecological and cultural activities, is for those who participate to come closer to nature and to a more traditional and natural way of life.

Ant. Chazapis

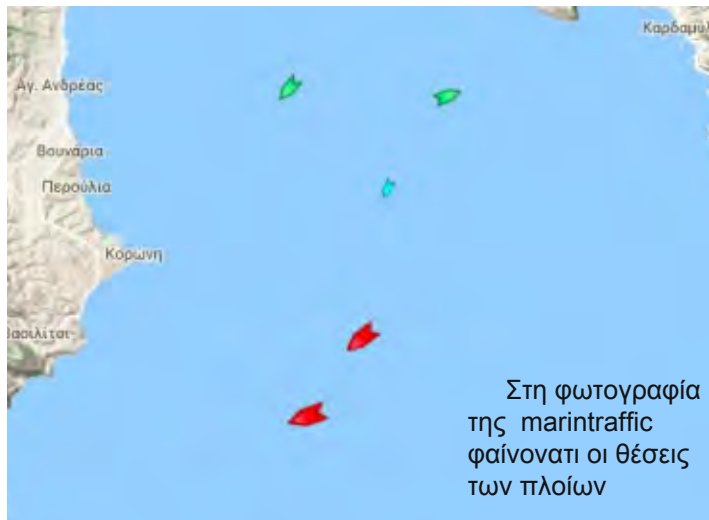
## ΣΚΕΤΑ, ΕΤΣΙ ΟΤΩΣ ΕΙΝΑΙ

γράφει ο Νίκος Σαρέλλας

### Καράβια που πάτε;

Φέτος και από τα μέσα του Οκτώβρη, μέχρι και τώρα που κοντεύει να 'ρθει ο καινούργιος χρόνος, κάτι πρωτοφανοσίμο γίνεται στην θάλασσα του Μεσσηνιακού κόλπου.

Από το Νησακούλι και από τον κάβο-Ματαπά και μέσα, ημέρα και νύχτα βρίσκονται σε κατάσταση drifting\* τουλάχιστον 5-6 καράβια διαφόρων τύπων. Κάποια από αυτά είναι τύπου Ro-Ro, δηλαδή μεταφοράς οχημάτων, άλλα είναι μεγάλα bulk-car (για χύμα φορτία) από 40-60 χιλιάδες τόνους και άνω, και άλλα φαίνεται ότι είναι γκαζάδικα μεγάλου και πολύ μεγάλου μεγέθους τονάζ. Όλα αυτά τα καράβια, χωρίς να είναι φουνταρισμένα (δεν έχουν ρίζι άγκυρα), με τις μηχανές τους stand-by(σε ετοιμότητα), πλέουν παρασυρόμενα σε όλη την έκταση του Μεσσηνιακού κόλπου. Σε όλη την περιοχή, αλλά και γενικότερα στην Νότια Ελλάδα, δεν υπάρχει λιμάνι εμπορικού ενδιαφέροντος για όλα αυτά τα μεγάλα σκάφη και ούτε παρέχονται ευκολίες να ελλιμενιστούν πουθενά.



Κάποια από τα καράβια αυτά δείχνει να είναι φορτωμένα και άλλα φαίνεται να είναι ξεφόρτωτα και απλώς σαβουρωμένα. Όλο αυτό το χρονικό διάστημα, που γίνεται λόγος για την παρουσία αυτού του αλλοπρόσαλου στόλου, στα νερά του Μεσσηνιακού επικρατούν καλές καιρικές συνθήκες και μπουνάτσες. Οπωσδήποτε, λοιπόν, η περιοχή δεν είναι τόπος καταφυγής τους. Τις νύχτες με κάλυμα μπουνάτσες και καλή ορατότητα, ο κόλπος είναι φαντασμαγορικά φωτισμένος από τα φώτα των μεγάλων αυτών караβιών. Καμία σχέση με τα συνηθισμένα μικρά "μποδισάρικα" καραβάκια που φουντάρουν για 1-2 μέρες, για να αποφύγουν κάποια κακοκαιρία, και μετά συνεχίζουν το ταξίδι τους για τον προορισμό τους.

\*Drifting κατάσταση έχουμε όταν η κυρίως μηχανή είναι σε ετοιμότητα και το καράβι δεν έχει ρίζι άγκυρα και αφήνεται να παρασύρεται από ρεύματα και αέρα στην θαλάσσια περιοχή. 'Όποτε χρειάζεται, για να διορθώσει την θέση του στο θαλάσσιο χώρο, χρησιμοποιεί βέβαια την μηχανή του.

### Οι εργάτες της ελιάς

Λίγες μέρες πριν από τα Χριστούγεννα, και τα λιотρουβιά δουλεύουνε στο φουλ. Καλή φέτος η σοδειά και μέχρι



Όταν οι Έλληνες μάζευαν τις ελιές τους

τώρα σιγοντάρει και ο καιρός –χωρίς ακραία φαινόμενα – στο μάζεμα της ελιάς. Οι εποχιακοί εργάτες που μας έρχονται από την Αλβανία και από την Βουλγαρία – μαζί με αυτούς που είναι από το Πακιστάν και το Μπανγκλαντές – είναι η κύρια δύναμη στο μάζεμα της ελιάς. Τα λιόδεντρα που έχουν φυτευτεί τα τελευταία χρόνια είναι πολλά και σχεδόν παντού η ελιά έχει αντικαταστήσει την καλλιέργεια της σταφίδας σε ποσοστό 90% και πάει λέγοντας. Τα ντόπια εργατικά χέρια είναι λίγα και δεν επαρκούν ούτε για την καλλιέργεια, μα ούτε και για το μάζεμα της ελιάς. Οι λίγοι νέοι ντόπιοι άνθρωποι, για πολλούς λόγους, αδυνατούνε να τα φέρουνε βόλτα με τις ελιές, και έτσι σιγά σιγά η υπόθεση ελιές και λάδι θα περάσει κυριολεκτικά, στο μεγαλύτερο ποσοστό της, στα χέρια των αλλοδαπών εργατών.

### Where are you ships going?

Since the middle of October up until now, and with the new year just two weeks away, something strange and unprecedented is happening in the Messinian bay. Five or six ships of different kinds are drifting in the bay. Some are loaded with cars, others are bulk carriers 40 to 60,000 tonnes and some are really big tankers. In the entire Southern Greece there is no port where these ships could be provided with the facilities they need.

All this time the weather conditions are not an obstacle to their travelling. On clear nights they offer a beautiful spectacle far superior to anything the little ships forced to stay for a few days in the bay due to the bad weather give us.

### The workers of the olive trees

We are only a few days away from Christmas and the olive pressing factories are functioning at full speed. We have a good crop and the weather is doing us a favour, it hardly rains let alone anything more extreme. The seasonal workforce from Albania, Bulgaria, Pakistan and Bangladesh is the main power of the olive gathering. With the olive trees having occupied 90% of the soil of the now up-rooted vineyards, the workers are not enough either for the cultivation or for the gathering of the olives. The few local young people cannot cope with the task so gradually it falls in the hands of the foreign workers.